

ステファン・ヨンカース

Stephan Jonkers

日本語学科卒業生として日本ゲーム企業と言語教育に興味を持ち、その企業に就職できるためにローカライゼーションに相応しい能力を身につけている。これから異文化コミュニケーション（言語教育、翻訳、通訳など）を中心に活かし、（プログラミング）言語をさらに習得することを目指している。

個人情報

ふりがな	ステファヌス・ゲラルドゥス・ヘンドリクス	ヨンカース
氏名	Stephanus Gerardus Hendricus	Jonkers
現住所	<個人情報のため省略>	
電話番号	+31 (0)6 37294297	
生年月日	<個人情報のため省略>	
出身地	<個人情報のため省略>	
メールアドレス	jonkerssgh@gmail.com	
ウェブサイト	www.mandoran.com	
言語力	オランダ語（母語）、英語（流暢）、日本語（日本語能力試験 N1 合格）	



職歴

2017年4月	Twitch アフィリエイト - バイリンガルゲーム実況配信者 日本語と英語で（日本の）ゲームをプレイする生放送。初見プレイ、RTA レース、読解サークルなどのバラエティー配信を目的にしている。ホームページ URL : www.twitch.tv/Chrouya
2011年11月	L.S.S.V. Het Duivelsei - ボード/カードゲーム学生会アジア部のメンバー
2018年9月	サークル活動のため、日本及び東アジアに関わるイベントを開催。イベントの中でカラオケパーティー（自分の装備と「Karafun」というソフトを使用）、音楽ゲーム大会、日本映画の上映、書道ワークショップなどが行われた。数年間副部長として活躍していた。
2017年9月	ライデン大学図書館 - 日本語のメタデータ・カタログ助手
2018年1月	東アジア図書館の閉鎖に連れて、ライデン大学図書館のデータベースに登録していない全ての日本語の書物を <i>Marc21 (RDA)</i> でコピー・カタログリングが自分でレコードを作成し、データベースに導入した。
2015年4月	SOEDESCO B.V. - ゲーム出版社にてジュニア日本語 PR
2015年8月	アジア圏（特に日本）で配信パートナーと契約を交わした。PR の仕事の中には主にセールスマネージャーと連絡を取り（ドイツの <i>GamesCom 2015</i> ）、当社のゲームを和訳し（ <i>Tic-Toc-Tower</i> ）、ウェブサイトとツイッターを更新した。
2012年8月	L.V.S.J.K. Tanuki - 狸学生会旅行部のコーディネーター
2013年8月	2013 年度日本旅行の計画を立てた。関西旅行で 2 週間京都を回るスケジュールを作る責任者。修学旅行として認識されて、ライデン大学投資ファンドから支援を獲得。学生から旅行のスケジュールと宿泊などの評価が非常に高かった。

学歴

2018年9月 卒業	人文学部日本学科 - ライデン大学 卒業論文: よかばい! - 博多弁における地域的役割語の翻訳学 専攻の言語学に所属して、博多弁が使われている漫画、「ニセコイ」をケーススタディに扱い、翻訳者はどの翻訳の手段を選び、地域方言によるステレオタイプはどのように翻訳に対応されているかを明らかにした。マイナー: 蘭英翻訳学。GPA: 7.851 点 (10 点満点中)
2014年9月 卒業	日本語能力向上コース (大使館推薦による国費外国人留学生) - 熊本大学 卒業論文: アニメを利用する日本語学習教材 日本語日本文化研修留学生 (日研生) として在学。選んだ研究科目は主に言語学や方言学に関する。学年末に日本語能力試験 N1 を合格。
2011年7月 卒業	ギムナジウム 理科系ストリーム - ズウェイセン中等教育学校 卒業プロジェクト: 「 <i>Japanologica</i> 」オランダ語で行われた初級日本語コース 必修科目: オランダ語、英語、フランス語、ラテン語、数学 B&D (抽象代数学)、科学、物理学、一般理科、コンピューターサイエンス、社会学、宗教。

スキル

翻訳支援ツール	Trados, MemoQ, Felix, Xbench
他のソフトウェア	MS Office, Adobe Photoshop, Sony Vegas

興味

ネットで日本語・英語を教えること。

日本語勉強向けサーバー「日本語と英語」で指導者をしている。

<https://discord.gg/0eIsYvFQu1270V1L>

フリーランス翻訳者として活躍すること。

ドキュメンタリージャパン（蘭和）

<http://www.documentaryjapan.com/works/detail427.html>

試行錯誤でプログラミング言語を学ぶこと。

Twitch で使われる辞書検索チャットボット（Python3）

<https://github.com/Chrouya/PythonJishoBot>

実績

2018 年 - ロッテルダムで行われる「CAMERA JAPAN Festival」にてボランティア活動。

<https://camerajapan.nl/>

2018 年 - アムステルダムで行われる国際会議「FLEMION Seminar」にて日本人へのホストとして活躍。

<https://www.eventbrite.co.uk/e/flemiontm-seminar-amsterdam-2018-registration-43901664059>

2018 年 - 在オランダの日本人家族にて子守役。

2018 年 - ライデンで行われる日本語能力試験の試験会場にてボランティア活動。

http://www.jlpt-leiden.nl/?locale=en_GB

2012 年 - 2018 年 - 在オランダ日本国大使館の第 25、26、28 と 31 回日本語弁論大会に参加。

http://www.nl.emb-japan.go.jp/itpr_en/c_benron.html

2016 年 - ゲーム翻訳コンテスト「LocJAM Japan」にてアマチュア奨励賞。

<https://www.twitch.tv/videos/111438515> | <https://www.youtube.com/watch?v=LwopoXD5tJc>

2015 年 - ゲーム翻訳コンテスト「LocJAM 2」にてアマチュアとして参加。

<http://www.mandoran.com/2015/03/07/post-mortem-my-opinion-on-locjam-grandpa>

2014 年 - 日本語能力試験 N1 180 点満点中 138 点 合格。

2014 年 - 交流プログラム「第 27 回 J A P A N T E N T - 世界留学生交流・いしかわー」に参加。

<http://www.japantent.com/about.html>

2014 年 - 交流プログラム「はつかいち平和ツアー in 広島」に参加。

<https://www.city.hatsukaichi.hiroshima.jp/site/hia/>

2014 年 - 交流プログラム「第 33 回からいも交流・春 2014」に参加。

<http://www5.synapse.ne.jp/karaimo/spring.html>

2013 年 - ライデン大学日本学科一年生のメンターとして活躍。

2012 年 - 狸学生会一年生キャンプの幹部として活躍。

2012 年 - ライデンにある「Japan Market」祭りのグループ、「若武者」にてボランティア活躍。

<http://wakamusha-in-leiden.blogspot.com/>

2011 年 - オランダ全国言語学大会「Taalkunde Olympiade」に参加。

2011 年 - ズウェイセン中等教育学校一年生キャンプの幹部として活躍。

2010 年 - 夏交流プログラム「Youth for Understanding Japan」に参加。

<https://studereren.yfu.nl/japan>

2009 年 - ズウェイセン中等教育学校チューターコースを無事修了。